

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Band: 11 (1972)
Heft: 4

Rubrik: Mitteilungen = Communications = Communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Internationales Symposium über Landschaftsplanung 1972 in Ljubljana

Ein Internationales Symposium über Landschaftsplanung wurde vom 29. bis 31. 8. 1972 an der Biotechnischen Fakultät der Universität Ljubljana (Lehrstuhl für Landschafts- und Gartenarchitektur) abgehalten. Ausser dem Initiator des Symposiums, Ass.-Professor Dipl.-Ing. Ogrin, referierten 12 Spitzenfachleute aus neun Ländern zum Thema.

Der Vortrag von Prof. Buchwald (TH Hannover, D) «Landschaftsplanung für eine sich wandelnde Gesellschaft» ging von der Tatsache aus, dass die geänderte Nutzung der natürlichen und gebauten Umwelt auch einen beschleunigten Strukturwandel der freien wie der Stadtlandschaft mit sich bringt. Ueber eine Aufzählung der Raumtypen und der Probleme kam er auf die gesteigerten Aufgaben im humanen Städtebau und in der Neugestaltung ökologischer Ausgleichsräume zu sprechen und erläuterte den Ablauf der Landschaftsplanung sowie deren Beziehungen zu einem Gesamtplanungskonzept.

Prof. C. Steinitz (Harvard University, USA) «The environmental impacts of an interstate highway: A computer analysis for route selection» zeigte an einem Beispiel einer Computer-Analyse die Trassenauswahl für eine Autobahn. Er erhärtete die Notwendigkeit, die Einflüsse einer Strassenführung auf Mensch und Umwelt durch weitgehende Unterlagensammlung in allen möglichen Varianten zu vergleichen und daraus eine optimale Lösung abzuleiten.

Landschaftsplaner R. Grebe (Nürnberg, D) erläuterte anhand seiner Büropraxis die Möglichkeiten einer «Zusammenarbeit der Landschaftsplanung mit Raumordnung und Städtebau» und gab vor allem einen weitgehenden Ueberblick über gepflogene Methoden und Verfahrensweisen.

Prof. B. Hackett (University Newcastle upon Tyne, GB) sprach zur Aufgabe der «Analyse von Naturräumen in der Landschaftsplanung». Ausgehend von den ökologischen Voraussetzungen und den Einflüssen des Menschen führte sein Vortrag zur Technik der Analyse in den verschiedenen Ebenen und zu den Charakteristiken natürlicher Landschaften.

Stark akklamiert wurde der Beitrag von Prof. Andersson (Königl. Kunstakademie, Kopenhagen) zum Thema «Struktur, Identität und Massstab». Der Mensch benötigt in seiner Umwelt «Gefüge», welche ihm Wohlbefinden und Sicherheit vermitteln. Um Material zu «fügen», müssen eine Anzahl von erkennbaren Details übereinstimmen, d. h., zur Identität verschmelzen. Der Zusammenklang von Gefüge, Eigenart und Massstab bildet die Grundlage zur Raumkonzeption und Wertigkeit in der Landschaftsplanung.

Prof. S. Milinkovic (Beograd, YU) plädierte für die Schaffung eines ökologischen Modelles zu Beginn jedes Planungsvorganges. Es dient zur Prüfung und Wertung aller Teilplanungen (Wohnen, Erholung, Industrie, Handelstätigkeit) und bringt die Raumplanung in Einklang mit den Funktionen aller grundlegenden Lebensprozesse.

Der Beitrag von A. Hoffmann (Umwelt-Planungs-Kommission der Int. Union für Naturschutz, Morges, CH) befasste sich mit der «Planung für Naturschutz und Tourismus». Als Maxime für jede Planung zur Entwicklung des Fremdenverkehrs stellte er die Forderung, nicht die höchste, sondern die beste Entwicklung anzustreben. Besonderes Augenmerk ist auf die Bewahrung von Kulturgütern, aller natürlicher Gegebenheiten und aller landschaftlichen Reize zu richten.

Prof. M. Vroom (Univ. Wageningen, NL) vermittelte «Beispiele von systematischer Näherung zur Planung in ländlichen Gebieten». Der erste Schritt sei die systematische Datensammlung aller relevanten Gegebenheiten und die graphische Reproduktion aller Informationen in leicht fassbarer Form in standardisierten Plänen. Durch solch

Symposium international de Ljubljana (1972) sur l'Aménagement de l'Environnement

Un symposium international sur l'aménagement de l'environnement s'est tenu du 29 au 31 août 1972 à la faculté biotechnique de l'Université de Ljubljana (chaire d'architecture-paysagiste). Douze personnalités marquantes, venues de neuf pays, y firent avec le professeur Ogrin, ingénieur diplômé et initiateur de ce symposium, des communications du plus grand intérêt.

Dans sa conférence «Aménagement de l'environnement dans une société en pleine transformation», le professeur Buchwald (TH Hanovre) a pris comme point de départ l'influence des modifications d'utilisation de l'environnement naturel et de l'environnement architectural sur l'accélération du processus de transformation du paysage et de l'urbanisation. Après avoir énuméré les différents types d'espaces et leurs problèmes, il décrit les tâches urgentes pour arriver à une urbanisation humaine par la création d'espaces de compensation destinés à maintenir un certain équilibre écologique. Pour terminer, il décrit le déroulement de la planification de l'environnement et ses relations avec le concept de planification générale.

Le professeur C. Steinitz (Université de Harvard, Etats-Unis) dans «L'influence d'une grande route nationale sur l'environnement: analyse par ordinateur pour la sélection d'une route» a démontré l'importance d'une analyse par ordinateur dans le choix du tracé d'une autoroute en insistant sur la nécessité de pouvoir comparer les différentes possibilités qui ressortent des données collectées. On peut ainsi déterminer l'influence du tracé de la route sur l'homme et son environnement et en retirer la solution optimale.

L'architecte-paysagiste R. Grebe (Nuremberg) se basant sur sa propre expérience a décrit les possibilités de «Collaboration pour l'aménagement de l'environnement avec la planification de l'espace et l'urbanisation» et a donné par la même occasion un aperçu détaillé des méthodes usuelles et des différents procédés.

La communication du professeur B. Hackett (Université de Newcastle upon Tyne, G.-B.) traitait de «L'analyse des espaces naturels dans l'aménagement de l'environnement». En partant des conditions écologiques et de l'influence de l'homme, on arrive à une technique d'analyse des différents niveaux et aux caractéristiques des paysages naturels.

La conférence du professeur Andersson (Académie Royale des Arts, Copenhague), «Structure, Identité et Mesure», a remporté un vif succès. L'être humain doit retrouver une «structure» dans son environnement, sinon il s'y sent étranger et n'y trouve pas sa sécurité. Pour «structurer» une matière, il faut arriver à harmoniser un certain nombre de détails, c'est-à-dire les fondre pour leur donner une «identité». Toute conception de l'espace et équivalence dans son organisation doit reposer sur une concordance des structures, des caractéristiques et des normes.

Le professeur S. Milinkovic (Belgrade, YU) plaide pour la création d'un modèle écologique indispensable à l'élaboration de toute planification. Il aurait pour but de contrôler et de valoriser les planifications partielles (habitat, délaissement, industrie, commerce, etc.) et d'harmoniser les fonctions essentielles de l'activité humaine.

La communication de A. Hoffmann (Commission de planification de l'environnement de l'Union Internationale pour la Protection de la Nature à Morges, Suisse) a parlé de «La planification pour la protection de la nature et le tourisme». La maxime de toute planification destinée au développement du tourisme devrait être de ne pas atteindre le taux le plus élevé, mais plutôt un niveau qualitatif optimal. Il convient en plus d'attacher une importance particulière au main-

International Symposium on Landscape Planning in Ljubljana, 1972

An international Symposium on Landscape Planning was held at the Biotechnical Faculty of the University of Ljubljana (chair for landscape and garden architecture) from August 29 to 31, 1972. Besides the organizer, Assistant Professor Ogrin, cert. eng., 12 leading experts from nine countries read papers on the subject.

The paper by Professor Buchwald (TH Hannover, Germany) «Landscape planning for a changing society» started from the fact that the changed utilization of natural and constructed environment also entails an accelerated structural change in both the open and urban landscapes. From a recital of the spatial types and the problems he proceeded to a discussion of the grown tasks in humane city planning and in the redesign of ecological balancing spaces, and he explained the sequence in landscape planning as well as its relationship to a general planning concept.

Professor C. Steinitz (Harvard University, U. S. A.) «The environmental impacts of an interstate highway: A computer analysis for route selection» used a computer analysis of the route selection for a highway. He proved the necessity of comparing the influence of road routing on men and environment by comprehensive documentation in all possible variants and then of deriving an optimal solution.

Landscape planner R. Grebe (Nuremberg, Germany) used his office practice to discuss the possibilities of a «Collaboration of landscape planning with spatial design and town planning» and principally gave a comprehensive survey of methods and procedures employed.

Professor B. Hackett (University of Newcastle upon Tyne, G. B.) spoke on the «Analysis of natural spaces in landscape planning». Starting from the ecological prerequisites and the influence of man, his paper led to the technique of analysis on the various levels and the characteristics of natural landscapes.

Much acclaimed was the contribution by Professor Andersson (Royal Academy of Art, Copenhagen) on the subject «Structure, identity and scale». In his environment, man requires structures which give him well-being and security. In order to structure material, a number of recognizable details must match, i. e. blend into an identity. The harmony of structure, peculiarity and scale constitutes the basis of the spatial conception and valence in landscape planning.

Professor S. Milinkovic (Belgrade, Yugoslavia) pleaded for the creation of an ecological model at the outset of each planning process. It serves for the evaluation and examination of all partial plans (dwelling, recreation, industry, trading activities) and brings space planning into harmony with the functions of all fundamental vital processes.

The contribution by A. Hoffmann (Umwelt-Planungs-Kommission der Int. Union für Naturschutz — Environmental Planning Committee of the International Union for nature conservation — in Morges, Switzerland) dealt with «Planning for Nature conservation and Tourism». The maxim for any planning designed to promote tourism is the necessity of seeking not the highest, but the best development. Particular attention must be devoted to the conservation of cultural monuments, of all natural factors and of all charms of the landscape.

Professor M. Vroom (University of Wageningen, Netherlands) spoke of «Examples of the systematic approach to planning in rural areas». The first step, he said, was the systematic collection of data relating to all relevant factors and the graphic reproduction of all information in readily comprehensible form in standardized plans. Such systematic spadework would make appropriate

systematische Vorarbeit sollten vor allem den Verantwortlichen sowie jenen, die nach den Ergebnissen einer Planung zu leben haben, entsprechende Entscheidungen plausibel werden.

R. Benthem (Utrecht, NL) referierte über «Landschaftsplanung in den Niederlanden». Er bemerkte, dass wir in einer Zeit grösster Aufgaben zur Gestaltung menschengerechter Umwelt leben. Noch nie in der Geschichte der Menschheit hat das Bewusstsein für den Wert unserer unmittelbaren Umwelt so sehr im Blickpunkt gestanden. Benthem gab einen Ueberblick zu Massnahmen der Erhaltung, der Landschaftsplanung in bezug zu öffentlichen Arbeiten (Strassenbau, Landgewinnung, Aufforstung usw.) in Holland.

«Wesen und Inhalt der Landschaftsplanung in der Schweiz am Beispiel der Leitbildstudien» war der Beitrag von J. Jacsman (ETH Zürich). Landschaftsplanung ist in der Schweiz ein Teil der Orts-, Regional- und Landesplanung und wird auf allen drei Ebenen durchgeführt. Die Teilgebiete Forstwesen, Landwirtschaft, Landschafts-Schutz sowie Erholung und Fremdenverkehr werden dabei in einem übergeordneten Verfahren zusammengefasst und in all ihrer Dynamik von Widersprüchen zu befreien versucht.

Den gegenwärtigen Stand der Aufgaben «Regionaler Landschafts- und Erholungsplanung in Israel» gab Senior Lecturer Ruth Enis (Technion Haifa) wieder. Ein besonderes Schwergewicht legte sie auf alle Anliegen der Erholung und auf die Forderung nach Freizeitbetätigung im Freien. Zu beidem finden sich die wechselseitigen Beziehungen im Gleichgewicht von ökologischen und umweltbezogenen Fakten.

«Aussichten über eine langfristige Landschaftspolitik in Griechenland» erörterte G. L. Anagnostopoulos, Athen. Er machte den Erfolg jeglicher Landschaftspolitik von einer aktiven Teilnahme der Öffentlichkeit abhängig. Darüber könne sich eine langfristige Planung nicht hinwegsetzen. Eine klare Konzeption, basierend auf einem Höchstmass an wissenschaftlicher Datenerarbeitung und begleitet von einem entsprechenden Management wäre hier notwendig.

Im Schlussreferat «Planung einer Landschaft im Uebergang» trat Ass.-Professor Ogrin (Ljubljana, YU) für eine anpassungsfähige Impulsgebung ein, die flexibel den gleitenden Veränderungen gerecht wird und somit auch die Pragmatik aller Unterlagen-Sammlungen kompensiert.

R. Benthem machte sich am Schluss spontan zum Sprecher aller Teilnehmer und Vortragenden, Prof. Ogrin zum Zustandekommen und ausgezeichneten Verlauf dieses Internationalen Symposiums zu beglückwünschen. Die International Federation of Landscape Architects (IFLA) war auf der Veranstaltung durch einen offiziellen Repräsentanten (Prof. Filipisky, A) vertreten. Das Symposium wurde mit einer ganztägigen Exkursion in die bemerkenswertesten Teile der slowenischen Landschaft abgeschlossen.

Prof. Ing. Karl Paul Filipisky

tien des cultures, des conditions naturelles et des charmes du paysage.

Le professeur M. Vroom (Université de Wageningen, Pays-Bas) a montré des «Exemples d'approximation systématique pour la planification de régions rurales»; le premier pas étant la compilation systématique des données importantes et la reproduction graphique de ces informations sous une forme compréhensible sur des plans standardisés. Ce travail préliminaire systématique permettrait ainsi aux responsables et à ceux qui dépendront par la suite de l'application de cette planification de reconnaître le bien-fondé des décisions prises.

R. Benthem (Utrecht, Pays-Bas) a traité de «L'aménagement de l'environnement aux Pays-Bas», notant en passant que nous vivons dans une époque qui nécessite de plus en plus de tâches de la part des responsables de l'aménagement de l'environnement en raison des besoins croissants des êtres humains. Cette prise de conscience de la valeur intrinsèque de notre environnement n'a jamais atteint au cours de l'histoire de l'humanité la place privilégiée qu'elle occupe actuellement. Benthem exposa ensuite les mesures prises en Hollande pour la protection et l'aménagement des sites lors de travaux publics (construction des routes, conquête de terres sur la mer, reboisement, etc.).

«Etat et teneur de l'aménagement de l'environnement en Suisse en se basant sur des études de modèles», tel était le thème de la conférence de J. Jacsman (ETH Zurich). En Suisse, l'aménagement de l'environnement fait partie de la planification locale, régionale ou nationale, et elle est élaborée aux trois niveaux précités. Les domaines partiels, tels que eaux et forêts, agriculture, protection des sites, délaçement et tourisme sont centralisés par un organisme directeur qui essaye de les libérer des contradictions pour leur laisser leur dynamisme propre. Ruth Enis, Senior Lecturer (Technion Haifa), décrit l'état actuel des tâches de «La planification régionale du paysage et du délaçement en Israël». Elle souligna toutes les possibilités de délaçement et la promotion des loisirs en plein air. Ces possibilités dépendent évidemment des rapports réciproques indispensables à l'équilibre des facteurs écologiques environnants.

«Prévisions pour une politique de planification à long terme de l'environnement et des loisirs en Grèce» par G. L. Anagnostopoulos, Athènes. Le conférencier a souligné l'importance de la participation active de l'opinion publique à toute politique de planification dans ce domaine. Toute planification à long terme doit donc tenir compte de ce facteur. Elle doit en outre reposer sur une conception claire, basée elle-même sur un traitement optimal des données scientifiques et être soutenue par un management adéquat.

Dans sa communication de clôture «Aménagement d'un environnement de transition», le professeur Ogrin (Ljubljana) préconisait des impulsions permettant, grâce à leur souplesse, de s'adapter aux modifications constantes et compensant de ce fait la pragmatique inhérente à toute documentation.

R. Benthem se fit spontanément l'interprète des participants et des conférenciers pour féliciter le professeur Ogrin de l'initiative et de la réussite de ce symposium international. La International Federation of Landscape Architects (IFLA) était représentée officiellement par le professeur Filipisky. Ce symposium s'est achevé par une excursion d'une journée dans une des parties les plus pittoresques de la région slovène.

Prof. Ing. Karl Paul Filipisky

decisions easier mainly to all those responsible and to those who must live according to the results of any planning.

R. Benthem (Utrecht, Netherlands) spoke on «Landscape planning in the Netherlands». He noted that we live in an era of the greatest tasks in respect of the provision of human environment. Never before in the history of mankind has the realization of the value of our immediate environment been so much in the limelight. Benthem gave a survey of the measures taken to conserve and to plan landscape relative to public works (road construction, land reclamation, reforestation and the like) in the Netherlands.

«The spirit and substance of landscape planning in Switzerland in the light of model studies» was the title of the contribution by J. Jacsman (Federal Institute of Technology, Zurich). Landscape planning in Switzerland is part of local, regional and national planning and it is pursued on all three levels. The fields of forestry, agriculture, nature conservation as well as recreation and tourism are combined in an umbrella process and it is attempted to free them from contradictions in all their dynamics.

Senior Lecturer Ruth Enis (Technion Haifa) presented the present state of progress in «Regional landscape and recreational planning in Israel». She placed a particular accent on all requirements of recreation and the demand for leisure-time activity in the open air. The relationships to both are found in the balance of ecological and environmental factors.

«Prospects for a long-term landscape policy in Greece» was the title of the paper of G. L. Anagnostopoulos (Athens). He made the success of any landscape policy dependent on the active participation of the public. In addition, long-term planning could not disregard this aspect. A clear conception based on optimal scientific data preparation and accompanied by appropriate management would here be necessary.

In the concluding paper, «Planning of a landscape in transition», Assistant Professor Ogrin (Ljubljana, Yugoslavia) stood for flexible impulses which adjust to the varying changes and thus compensate for the pragmatism of all documentary collections.

R. Benthem finally spontaneously took the place of speaker for all participants and lecturers in congratulating Professor Ogrin on the success and excellent conduct of the International Symposium.

The International Federation of Landscape Architects (IFLA) was represented at the Symposium by an official delegate (Professor Filipisky, Austria). The Symposium was concluded with a one-day excursion into the most remarkable parts of the Slovenian landscape.

Prof. Ing. Karl Paul Filipisky